MTL. - 1 - L.7211/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D' ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24e juni 1960 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot samenordening van de wetten betreffende het Nationaal Waarborgfonds inzake kolenmijnschade", heeft de 29e september 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 24 juin 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant coordination des lois relatives au Fonds national de garantie pour la réparation des dégâts houillers", a donné le 29 septembre 1960 l'avis suivant :

Het ontwerp van koninklijk besluit waarover het advies van de Raad van State wordt gevraagd, coördineert de wetten betreffende het Nationaal Waarborgfonds inzake kolenmijnschade, overeenkomstig de wens van de wetgever.

In hoofdzaak moge het volgende worden opgemerkt :

I. Ten aanzien van het ontwerp van voordrachtsbesluit :

De aanhef verwijst naar artikel 9 van de wet van 27 november 1959 dat de Koning tot coördineren machtigt, maar verliest uit het oog, dat genoemd artikel de machtiging tot coördinatie in de wet van 12 juli 1939 heeft ingevoegd, waar zij artikel 17 vormt.

Deze verwijzing zou derhalve moeten luiden als volgt :

"Gelet op artikel 17 van de wet van 12 juli 1939 tot oprichting van een Nationaal Waarborgfonds inzake kolenmijnschade, ingevoegd bij de wet van 27 november 1959 en luidend als volgt : ...".

II. Ten aanzien van de gecoördineerde tekst.

Vorm :

1. De indeling van de tekst in titels is niet ontleend aan de wetteksten, maar is het werk van de steller van de ontworpen coördinatie.

.../...

Normaal worden artikelen in hoofdstukken, hoofdstukken in titels, titels in boeken gegroepeerd. De gecoördineerde tekst behoort dan ook in hoofdstukken en niet in titels te worden ingedeeld.

2. Het gebruikelijke systeem is, dat gegevens over de herkomst van de artikelen in voetnoot worden vermeld. Het vergemakkelijkt de opzoeking van de oorspronkelijke bepaling en van de eventuele wijzigingen en doet ook beter het verband uitkomen tussen de tekst en de aantekeningen over zijn strekking.

Overgangsbepalingen.

De overgangsbepalingen, die de artikelen 17, 18 en 19 van het coördinatie-ontwerp vormen, hoeven niet in de tekst van de gecoördineerde wetten te worden ingevoegd. In de regel worden zulke bepalingen na de gecoördineerde tekst opgenomen, telkens voorafgegaan door de aanduiding van de wet en van het artikel waarin zij voorkomen.

\+

\+ +

Voor het overige zijn alleen opmerkingen te maken over de vorm van het ontwerp-besluit en van het coördinatie-ontwerp; zij behoeven geen commentaar en blijken voldoende uit de voorgestelde teksten welke als bijlage bij dit advies zijn gevoegd.

Le projet d'arrêté royal soumis à l'avis du Conseil d'Etat établit, conformément au voeu exprimé par le législateur, la coordination des lois relatives au Fonds national de garantie pour la réparation des dégâts houillers.

Il appelle, en ordre principal, les observations suivantes :

I. En ce qui concerne le projet d'arrêté de présentation :

Le préambule se réfère à l'article 9 de la loi du 27 novembre 1959, qui habilite le Roi à procéder à la coordination visée, perdant ainsi de vue que cet article a inséré l'autorisation de coordonner dans la loi du 12 juillet 1939, où elle fait l'objet de l'article 17.

Ce référant devrait, dès lors, être libellé comme suit :

"Vu l'article 17 de la loi du 12 juillet 1939 instituant un Fonds national de garantie pour la réparation des dégâts houillers, y inséré par la loi du 27 novembre 1959 et rédigé comme suit : ...".

II. En ce qui concerne le texte coordonné.

Quant à la forme :

1. La division du texte en titres ne résulte pas des textes légaux, mais est l'oeuvre de l'auteur de la coordination en projet.

.../...

Le groupement normal d'articles se fait en chapitres, celui des chapitres en titres, celui des titres en livres. Il s'indiquerait, dès lors, de subdiviser le texte coordonné en chapitres plutôt qu'en titres.

2. Il est d'usage de faire figurer les indications concernant l'origine des articles dans des notes publiées en bas de page. Pareil système facilite la recherche de la disposition originelle ainsi que des modifications qu'elle a subies et rapproche du texte les observations qui indiquent sa portée.

Quant aux dispositions transitoires.

Les dispositions transitoires, formant les articles 17, 18 et 19 du projet de coordination, ne devraient pas être insérées dans le corps des lois coordonnées. Il est d'usage de reproduire de telles dispositions à la suite du texte coordonné et de faire précéder chacune de ces dispositions de l'indication de la loi et de l'article qui la contiennent.

\+

\+ \+

Pour le surplus, le projet d'arrêté et le projet de coordination n'appellent que des observations de forme, qui ne nécessitent aucun commentaire et résultent à suffisance des textes proposés, figurant en annexe du présent avis.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS, R. de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H.P. MAROY, auditeur, en door de H. J.BIJVOET, lid van het coördinatiebureau.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur, et par M. J. BIJVOET, membre du bureau de coordination.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

ARRETE ROYAL PORTANT COORDINATION DES LOIS RELATIVES AU FONDS NATIONAL DE GARANTIE POUR LA REPARATION DES DEGATS HOUILLERS.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'article 17 de la loi du 12 juillet 1939 instituant un Fonds national de garantie pour la réparation des dégâts houillers, y inséré par la loi du 27 novembre 1959 et rédigé comme suit :

"Article 17. Le Roi peut coordonner les dispositions de la loi du 12 juillet 1939 et les dispositions qui l'ont ou qui l'auront modifiée au moment où la coordination sera réalisée.

A cette fin, Il peut :

1° modifier l'ordre et la numérotation des articles des lois à coordonner;

2° modifier les références contenues dans les lois à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numérotation nouvelle;

3° sans porter atteinte aux principes inscrits dans les dispositions à coordonner et en tenant compte des modifications implicites qu'elles auraient subies, en modifier la rédaction en vue d'assurer leur concordance et d'en unifier la terminologie.

KONINKLIJK BESLUIT TOT COORDINATIE VAN DE WETTEN BETREFFENDE HET NATIONAAL WAARBORGFONDS INZAKE KOLENMIJNSCHADE.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 17 van de wet van 12 juli 1939 tot oprichting van een Nationaal Waarborgfonds inzake kolenmijnschade, ingevoegd bij de wet van 27 november 1959 en luidend als volgt :

"Artikel 17. De Koning kan de bepalingen van de wet van 12 juli 1939 coördineren met die welke deze wet hebben of zullen hebben gewijzigd op het tijdstip van de coördinatie.

Daartoe kan Hij :

1° de volgorde en nummering der artikelen van de te coördineren wetten wijzigen;

2° de verwijzingen die voorkomen in de te coördineren wetten wijzigen ten einde ze met de nieuwe nummering te doen overeenstemmen;

3° zonder afbreuk te doen aan de beginselen welke in de te coördineren bepalingen vervat zijn en rekening houdend met de impliciete wijzigingen welke die bepalingen zouden hebben ondergaan, de redactie ervan wijzigen ten einde ze onderling te doen overeenstemmen en eenheid in de terminologie te brengen.

.../...

La coordination portera l'intitulé suivant :

"Lois relatives au Fonds national de garantie pour la réparation des dégâts houillers, coordonnées le ... ".

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-
Les dispositions encore en vigueur de la loi du 12 juillet 1939, de l'arrêté du Régent du 23 août 1948, de la loi du 12 avril 1952, de la loi du 12 mai 1955 en tant qu'elle concerne le Fonds national de garantie pour la réparation des dégâts houillers, des lois des 12 juillet 1955 et 16 décembre 1959, sont coordonnées conformément au texte annexé au présent arrêté.

Article 2.-
Notre Ministre des Affaires économiques est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à ,le

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires économiques,

De coördinatie zal het volgende opschrift dragen :

"Wetten betreffende het Nationaal Waarborgfonds inzake kolenmijnschade, gecoördineerd op ....";

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-
De nog geldende bepalingen van de wet van 12 juli 1939, van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948, van de wet van 12 april 1952, van de wet van 12 mei 1955, in zoverre zij het Nationaal Waarborgfonds inzake kolenmijnschade betreft, van de wetten van 12 juli 1955 en 16 december 1959, zijn gecoördineerd overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde tekst.

Artikel 2.-
Onze Minister van Economische Zaken wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te ,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Economische Zaken,

LOIS RELATIVES AU FONDS NATIONAL DE GARANTIE POUR LA REPARATION DES DEGATS HOUILLERS, COORDONNEES LE ...

WETTEN BETREFFENDE HET NATIONAAL WAARBORGFONDS INZAKE KOLENMIJNSCHADE, GECOORDINEERD OP ...

CHAPITRE Ier.- LE FONDS NATIONAL DE GARANTIE.

Article 1er.

Il est institué un Fonds national de garantie des dommages houillers, destiné exclusivement à pourvoir, en cas d'insolvabilité des concessionnaires de mines de charbon, à l'exécution des obligations qui leur incombent pour la réparation des dommages causés aux propriétés de la surface en vertu de l'article 58 des lois sur les mines, minières et carrières, coordonnées par l'arrêté royal du 15 septembre 1919.

Ce Fonds constitue un établissement d'utilité publique avec tous les attributs que cette qualité confère, telle la personnification civile. Il est géré par un conseil d'administration, dont la moitié des membres sont nommés par les concessionnaires, l'autre moitié par le Ministre. Il est présidé par le Ministre qui a les mines dans ses attributions, ou par son délégué.

HOOFDSTUK I. - HET NATIONAAL WAARBORGFONDS.

Artikel 1.

Er wordt een Nationaal Waarborgfonds inzake kolenmijnschade opgericht, uitsluitend bestemd om, in geval van onvermogen van concessiehouders van steenkolenmijnen, te voorzien in het nakomen der verbintenissen die hun voor het herstel der aan de bovengrondse eigendommen veroorzaakte schade opgelegd zijn krachtens artikel 58 van de bij koninklijk besluit van 15 september 1919 samengeordende wetten op de mijnen, groeven en graverijen.

Dit Fonds is een instelling van openbaar nut met al de bevoegdheden daaraan verbonden, zoals de rechtspersoonlijkheid. Het wordt beheerd door een raad van beheer waarvan de helft der leden wordt benoemd door de concessiehouders en de andere helft door de Minister. Het wordt voorgezeten door de Minister tot wiens bevoegdheid het mijnwezen behoort, of door zijn afgevaardigde.

.../...

Article 1er.

Article 1er de la loi du 12 juillet 1939, modifié par la loi du 12 juillet 1955.

Artikel 1.

Artikel 1 van de wet van 12 juli 1939, gewijzigd door de wet van 12 juli 1955.

Article 2.-
Un Comité permanent des dommages miniers assiste le Ministre dans les décisions qu'il a à prendre en vertu des présentes lois coordonnées.

La composition de ce comité est réglée par arrêté royal. Toutefois, il doit comprendre un nombre égal de concessionnaires et de propriétaires de la surface non-concessionnaires. Il est présidé par le directeur général des mines.

Les frais de fonctionnement de ce comité ainsi que les frais de gestion du Fonds sont prélevés sur le fonds B dont il est question à l'article 4.

Artikel 2.-
Een Vast Mijnschadecomité helpt de Minister bij beslissingen die hij krachtens deze gecoördineerde wetten treffen moet.

De samenstelling van dit comité wordt bij koninklijk besluit geregeld. Het moet echter uit een gelijk aantal concessiehouders en bovengrondeigenaars niet-concessiehouders bestaan. Het wordt voorgezeten door de directeur-generaal der mijnen.

De kosten die de werkzaamheden van dit comité alsmede de kosten die het beheer van het Fonds meebrengen, worden afgenomen op fonds B waarvan sprake in artikel 4.

CHAPITRE II. - DES CONTRIBUTIONS.

Article 3.-
Le Fonds national de garantie est alimenté à l'aide d'une contribution à charge des concessionnaires, établie par tonne de charbon extraite, sans pouvoir, toutefois, dépasser deux francs à la tonne.

Toutefois, en cas d'amodiation, la contribution est à charge de l'amodiataire.

HOOFDSTUK II. - DE BIJDRAGEN.

Artikel 3.-
Het Nationaal Waarborgfonds wordt gestijfd door middel van een bijdrage ten laste van de concessiehouders, die per gewonnen ton kolen wordt bepaald, zonder echter meer dan twee frank per ton te mogen bedragen.

In geval van verpachting evenwel, komt de bijdrage ten laste van de pachter.

.../...

Article 2.
Article 2 de la loi du 12 juillet 1939.

Article 3.
Alinéa 1er. : article 3, alinéa 1er, de la loi du 12 juillet 1939, modifié par la loi du 12 avril 1952.
Alinéa 2 : article 3 de la loi du 12 mai 1955.

Artikel 2.
Artikel 2 van de wet van 12 juli 1939.

Artikel 3.
Eerste lid : artikel 3, eerste lid, van de wet van 12 juli 1939, gewijzigd door de wet van 12 april 1952.

Tweede lid : artikel 3 van de wet van 12 mei 1955.

Le taux de cette contribution est compris entre ce maximum et un minimum qui est déterminé par arrêté royal sur avis du Comité permanent des dommages miniers, Il est uniforme pour tous les concessionnaires et fixé, tous les trois ans, par le Ministre, sur avis de ce comité.

Les rôles d'assujettissement sont dressés, le recours des imposés s'exerce et les recouvrements s'opèrent, au besoin par voie de contrainte, comme en matière de contribution directe.

Les contributions aux fonds A et B dont il est question à l'article 4 sont assimilées à des dépenses professionnelles visées à l'article 26, § 1er, alinéa 1er, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus.

Het bedrag van de bijdrage is begrepen tussen dit maximum en een minimum dat bij koninklijk besluit, op advies van het Vast Mijnschadecomité, wordt bepaald. Het is voor alle concessiehouders gelijkvormig en wordt om de drie jaar door de Minister, op advies van genoemd comité, vastgesteld.

Voor het opmaken van de rol van de tot deze bijdrage verplichte concessiehouders, het instellen van een beroep en de inning van de bijdrage, desnoods bij dwangbevel, gelden de bepalingen inzake directe belastingen.

De bijdragen aan de fondsen A en B waarvan sprake in artikel 4 worden gelijkgesteld met de bedrijfsuitgaven bedoeld in artikel 26, § 1, eerste lid, van de samengeschakelde wetten betreffende de inkomstenbelastingen.

.../...

Alinéas 3 et 4 : article 3, alinéas 2 et 3, de la loi du 12 juillet 1939.
Alinéas 5 et 6 : article 1er de la loi du 27 novembre 1959.

Derde en vierde lid : artikel 3, tweede en derde lid, van de wet van 12 juli 1939.
Vijfde en zesde lid : artikel 1 van de wet van 27 november 1959.

Les soldes inscrits au fonds A qui sont restitués aux concessionnaires en application de l'article 13 constituent un élément imposable soit à la taxe professionnelle en vertu de l'article 27 des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, soit à la taxe mobilière conformément à l'article 15, § 2, de ces lois.

De saldi ingeschreven in het fonds A die bij toepassing van artikel 13 aan de concessiehouders teruggegeven worden, zijn onderworpen aan de bedrijfsbelasting krachtens artikel 27 van de samengeschakelde wetten betreffende de inkomstenbelastingen, of aan de mobiliënbelasting overeenkomstig artikel 15, § 2, van die wetten.

Article 4.-

La contribution de chacun des redevables est divisée en deux parties : neuf dixièmes en sont versés à un fonds A et portés à un compte personnel du concessionnaire; un dixième est versé à un fonds commun B.

Au début de chaque triennat, le Ministre, sur avis du Comité permanent des dommages miniers et le concessionnaire entendu, fixe le montant total des versements au fonds A à partir duquel le concessionnaire pourra, à sa demande, être dispensé de continuer les versements à ce fonds.

En tout état de cause, la contribution au fonds B reste due par le concessionnaire.

Artikel 4.-

De bijdrage van ieder die er toe verplicht is, wordt in twee delen verdeeld : de negen tienden ervan worden in fonds A gestort en op een persoonlijke rekening van de concessiehouders ingeschreven; het overige tiende wordt in een gemeenschappelijk fonds B gestort.

Bij de aanvang van iedere nieuwe termijn van drie jaar bepaalt de Minister, op advies van het Vast Mijnschadecomité en na de concessiehouder gehoord te hebben, het totaal bedrag der stortingen in fonds A te beginnen waarvan de concessiehouder op zijn aanvraag zal mogen vrijgesteld worden van verdere stortingen in dat fonds.

In ieder geval blijft de in fonds B te storten bijdrage voor de concessiehouder verplicht.

Article 4.-

Alinéas 1er et 2 : article 4, alinéas 1er et 2, de la loi du 12 juillet 1939.

Alinéa 3 : article 4, alinéa 3, de la loi du 12 juillet 1939, remplacé par l'article 2 de la loi du 27 novembre 1959.

Artikel 4.-

Eerste en tweede lid : artikel 4, eerste en tweede lid, van de wet van 12 juli 1939.

Derde lid : artikel 4, derde lid, van de wet van 12 juli 1939, vervangen door artikel 2 van de wet van 27 november 1959.

Article 5.-
Si les nécessités l'exigent, le Ministre peut, après avoir pris l'avis du Comité permanent des dommages miniers et ensuite l'avis du Conseil d'Etat, porter jusqu'à deux dixièmes la part du fonds B dans les contributions totales.

Dans ce cas, la contribution au fonds B, dont reste chargé le concessionnaire qui, par application de l'article 4, alinéa 2, ou de l'article 6, alinéa 3, n'est pas tenu d'effectuer des versements au fonds A, est augmentée dans la même mesure.

Artikel 5.-
Zo nodig kan de Mimister, na het advies van het Vast Mijnschadecomité en daarna het advies van de Raad van State ingewonnen te hebben, het aandeel van het fonds B in de totale bijdragen op twee tienden brengen.

In dit geval wordt de in het fonds B te storten bijdrage waartoe verplicht blijft de concessiehouder die bij toepassing van artikel 4, tweede lid, of artikel 6, derde lid, niet gehouden is stortingen bij het fonds A te doen, in dezelfde mate vermeerderd.

Article 6.-
Les concessionnaires peuvent obtenir du conseil d'administration du Fonds national de garantie des délais pour effectuer les versements au fonds A.

Artikel 6.-
De concessiehouders kunnen van de raad van beheer van het Nationaal Waarborgfonds voor de in het fonds A te storten bijdragen uitstel verkrijgen.

.../...

Article 5.
Alinéa 1er : article 5, alinéa 1er, de la loi du 12 juillet 1939, remplacé par l'article 1er de l'arrêté du Régent du 23 août 1948.

Alinéa 2 : article 5, alinéa 2, de la loi du 12 juillet 1939, remplacé par l'article 3 de la loi du 27 novembre 1959.

Article 6.
Article 6 de la loi du 12 juillet 1939, remplacé par l'article 4 de la loi du 27 novembre 1959.

Artikel 5.
Eerste lid : artikel 5, eerste lid, van de wet van 12 juli 1939, vervangen door artikel 1 van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948.

Tweede lid : artikel 5, tweede lid, van de wet van 12 juli 1939, vervangen door artikel 3 van de wet van 27 november 1959.

Artikel 6.
Artikel 6 van de wet van 12 juli 1939, vervangen door artikel 4 van de wet van 27 november 1959.

Pour obtenir un délai, le concessionnaire doit fournir des sûretés personnelles ou réelles couvrant le montant des contributions au fonds A dont le versement est différé.

Les concessionnaires peuvent être autorisés par le conseil d'administration à remplacer les versements au fonds A par la constitution de sûretés réelles. Lorsque ces garanties ne couvrent pas le montant total des versements restant à effectuer au fonds A, le concessionnaire demeure soumis à toutes les obligations prévues à l'article 3, jusqu'à ce que ce montant total soit atteint.

Les sûretés fournies au moyen de titres, créances ou valeurs seront données en nantissement au Fonds national de garantie dans les conditions à déterminer par son conseil d'administration.

Si la garantie fournie est une hypothèque, inscription est prise par le Fonds national de garantie.

Si la garantie consiste en une hypothèque grevant des propriétés bâties appartenant au concessionnaire et situées sur l'étendue de sa concession, elle ne peut être acceptée que compte tenu de la valeur probable des dits immeubles au jour de la cessation de l'exploitation du concessionnaire.

Om uitstel te verkrijgen, moet de concessiehouder persoonlijke of zakelijke zekerheden verstrekken, tot dekking van het bedrag der bijdragen in het fonds A, waarvoor uitstel van betaling is verkregen.

De raad van beheer kan concessiehouders toestaan, de stortingen in het fonds A door het stellen van zakelijke zekerheden te vervangen. Wanneer deze waarborgen niet het totaal bedrag der nog te betalen bijdragen in het fonds A dekken, blijft de concessiehouder onderworpen aan alle in artikel 3 voorgeschreven verplichtingen totdat dit totaal bedrag wordt bereikt.

Zekerheden in effecten, schuldvorderingen of waarden worden aan het Nationaal Waarborgfonds in pand gegeven onder voorwaarden, die de raad van beheer vaststelt.

Indien de verstrekte waarborg in een hypotheek bestaat, neemt het Nationaal Waarborgfonds een inschrijving.

Indien de waarborg bestaat in een hypotheek op aan de concessiehouder toebehorende en op het gebied van zijn concessie gelegen gebouwde eigendommen, kan hij niet worden aanvaard dan met inachtneming van de vermoedelijke waarde van die eigendommen op de dag waarop het bedrijf van de concessiehouder wordt stopgezet.

.../...

Les décisions prises par le conseil d'administration en vertu du présent article sont soumises à l'approbation du Ministre qui a les mines dans ses attributions. Le Ministre décide après avoir pris l'avis du Comité permanent des dommages miniers.

Beslissingen van de raad van beheer op grond van dit artikel worden ter goedkeuring voorgelegd aan de Minister tot wiens bevoegdheid het mijnwezen behoort. De Minister beslist na advies van het Vast Mijnschadecomité.

Article 7.-
Les intérêts produits par les fonds A et B y sont respectivement ajoutés.

Toutefois, quand un concessionnaire n'est pas tenu d'effectuer des versements au fonds A en application de l'article 4, alinéa 2, ou de l'article 6, alinéa 3, il lui est payé annuellement, sur les sommes versées à son compte personnel au fonds A, un intérêt dont le taux est déterminé par le conseil d'administration du Fonds national de garantie.

Artikel 7.-
De door fondsen A en B opgebrachte interesten worden er respectievelijk aan toegevoegd.

Wanneer echter een concessiehouder, bij toepassing van artikel 4, tweede lid, of artikel 6, derde lid, niet gehouden is stortingen bij het fonds A te doen, wordt hem jaarlijks een interest uitbetaald voor de bedragen die op zijn persoonlijke rekening in het fonds A werden gestort ; de rentevoet wordt door de raad van beheer van het Nationaal Waarborgfonds bepaald.

.../...

Article 7.
Alinéa 1er : article 7, alinéa 1er, de la loi du 12 juillet 1939.
Alinéa 2 : article 7, alinéa 2, de la loi du 12 juillet 1939, modifié par l'article 5 de la loi du 27 novembre 1959.

Artikel 7.
Eerste lid : artikel 7, eerste lid, van de wet van 12 juli 1939.
Tweede lid : artikel 7, tweede lid, van de wet van 12 juli 1939, gewijzigd door artikel 5 van de wet van 27 november 1959.

CHAPITRE III.- DE L'AFFECTATION DES CONTRIBUTIONS.

Article 8.-

L'intervention du Fonds national de garantie est subordonnée aux conditions suivantes :

1° Il doit être justifié de l'existence d'une obligation imposée au concessionnaire par l'article 58 des lois coordonnées sur les mines, minières et carrières. Cette justification doit résulter soit d'une décision judiciaire coulée en force de chose jugée, soit d'une convention conclue entre concessionnaire et propriétaire de la surface et approuvée par le conseil d'administration du Fonds national de garantie, sur avis du Conseil d'Etat et du Comité permanent des dommages miniers.

2° Toute exploitation doit avoir cessé dans la concession.

HOOFDSTUK III. - BESTEMMING VAN DE BIJDRAGEN.

Artikel 8.-

Een tegemoetkoming van het Nationaal Waarborgfonds is van de hiernavolgende voorwaarden afhankelijk gesteld :

1° Het bestaan van een verbintenis de concessiehouder opgelegd krachtens artikel 58 van de samengeordende wetten op de mijnen, groeven en graverijen, moet bewezen worden. Dit bewijs moet voortvloeien, hetzij uit een rechterlijke beslissing die kracht van gewijsde heeft verkregen, hetzij uit een overeenkomst tussen de concessiehouder en de bovengrondeigenaar gesloten en door de raad van beheer van het Nationaal Waarborgfonds goedgekeurd, op advies van de Raad van State en van het Vast Mijnschadecomité.

2° Alle exploitatie moet in de concessie stopgezet zijn.

.../...

Article 8.

Article 8 de la loi du 12 juillet 1939, modifié par l'article 2 de la loi du 12 juillet 1955 et par l'article 6 de la loi du 27 novembre 1959.

Artikel 8.

Artikel 8 van de wet van 12 juli 1939, gewijzigd door artikel 2 van de wet van 12 juli 1955 en door artikel 6 van de wet van 27 november 1959.

3° Le concessionnaire doit avoir participé à l'alimentation du Fonds pendant trois ans. Toutefois, le Fonds pourra intervenir, sans tenir compte de cette dernière condition, dans le cas d'une exploitation arrêtée entre le 12 juillet 1939 et le 1er janvier 1953.

3° De concessiehouder moet gedurende drie jaar het Fonds helpen spijzen hebben. Het Fonds zal evenwel, zonder dat met deze laatste vereiste rekening gehouden wordt, een tegemoetkoming mogen verlenen voor een exploitatie die tussen 12 juli 1939 en 1 januari 1953 stopgezet is.

Article 9.-

Le Fonds national de garantie n'intervient que dans la mesure où l'avoir disponible du concessionnaire ne suffit pas au règlement de sa dette, y compris, le cas échéant, les frais de l'instance judiciaire.

En cas de doute sur l'insolvabilité du concessionnaire, il est statué par le Conseil d'Etat auquel le concessionnaire est tenu de produire toutes pièces et justifications nécessaires.

Le Fonds national de garantie est subrogé aux droits et actions des créanciers ainsi désintéressés envers le concessionnaire et les sommes éventuellement récupérées sont d'abord affectées au fonds B.

Artikel 9.-

Het Nationaal Waarborgfonds verstrekt slechts een tegemoetkoming voor zover het beschikbaar vermogen van de concessiehouder ontoereikend is om zijn schulden te vereffenen, de kosten van het gerechtelijk geding - in voorkomend geval - mede inbegrepen.

In geval van twijfel over het onvermogen van de concessiehouder wordt er uitspraak gedaan door de Raad van State, waaraan de concessiehouder alle nodige stukken en bewijzen moet overleggen.

Het Nationaal Waarborgfonds is in de rechten en rechtsvorderingen van de aldus schadeloos gestelde schuldeisers gesubrogeerd tegenover de concessiehouder ; de eventueel terug ingevorderde geldsommen zijn in de eerste plaats voor Fonds B bestemd.

.../...

Article 9.

Article 9 de la loi du 12 juillet 1939, modifié par l'article 3 de l'arrêté du Régent du 23 août 1948.

Artikel 9.-

Artikel 9 van de wet van 12 juli 1939, gewijzigd door artikel 3 van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948.

Article 10.-
Les dommages causés aux immeubles qui ont appartenu à un concessionnaire, sur sa concession ou dans son voisinage, sont exclus de l'application des présentes lois coordonnées, à moins que ces dégâts ne se soient produits ou aggravés après que les immeubles ont cessé d'être la propriété du concessionnaire.

Artikel 10.-
Op de schade veroorzaakt aan onroerende goederen die binnen zijn concessie of in de nabijheid er van aan een concessiehouder hebben toebehoord, zijn deze gecoördineerde wetten niet toepasselijk, ten ware deze schade zich eerst vertoonde of verergerde nadat de onroerende goederen opgehouden hebben eigendom van de concessiehouder te zijn.

Article 11.-
Le fonds B n'intervient qu'en cas d'insuffisance du fonds A, et en aucun cas le concessionnaire n'a droit à un remboursement des sommes versées au fonds B.

Artikel 11.-
Het fonds B verstrekt alleen een tegemoetkoming in geval van ontoereikendheid van het fonds A en de concessiehouder heeft in geen enkel geval recht op teruggave van de in het fonds B gestorte geldsommen.

.../...

Article 10.
Article 10 de la loi du 12 juillet 1939.

Artikel 10.
Artikel 10 van de wet van 12 juli 1939.

Article 11.
Article 11 de la loi du 12 juillet 1939, remplacé par l'article 3 de la loi du 12 juillet 1955.

Artikel 11.
Artikel 11 van de wet van 12 juli 1939, vervangen door artikel 3 van de wet van 12 juli 1955.

Article 12.-

Le Fonds national de garantie n'intervient pour le règlement des indemnités dues par le concessionnaire à l'exploitant d'une mine voisine qu'après indemnisation complète des propriétaires de la surface et passé un délai de dix ans à compter de la cessation de toute exploitation dans la concession. Ce règlement ne peut se faire que par prélèvements sur le solde disponible au fonds A du concessionnaire défaillant, à l'exclusion de toute intervention du fonds B.

Artikel 12.-

Het Nationaal Waarborgfonds verstrekt slechts een tegemoetkoming om de door de concessiehouder aan de exploitant van een naburige mijn verschuldigde vergoedingen te kunnen uitkeren na volledige schadeloosstelling van de bovengrondeigenaars en na een tijdsverloop van tien jaar, te rekenen vanaf het stopzetten van elke exploitatie in de concessie. Deze uitkering kan slechts geschieden bij opneming uit het beschikbaar saldo op het fonds A van de in gebreke blijvende concessiehouder, met uitsluiting van elke tegemoetkoming uit het fonds B.

Article 13.-

Au plus tôt dix ans après la cessation de toute exploitation, le concessionnaire peut demander restitution des sommes inscrites à son nom dans le fonds A et des intérêts y afférents.

Il est statué sur cette demande par le conseil d'administration du Fonds national de garantie, après avis du Comité permanent des dommages miniers et après avis demandé par le Ministre au Conseil d'Etat.

Artikel 13.-

Ten vroegste tien jaar nadat elke exploitatie werd stopgezet, kan de concessiehouder de teruggave aanvragen van de op zijn naam in het fonds A ingeschreven geldsommen en de daaraan verbonden interesten.

Na advies van het Vast Mijnschadecomité en na door de Minister gevraagd advies van de Raad van State, beslist de raad van beheer van het Nationaal Waarborgfonds over deze aanvraag.

.../...

Article 12.

Article 12 de la loi du 12 juillet 1939, modifié par l'article 3 de la loi du 12 juillet 1955.

Article 13.

Alinéa 1er : article 13, alinéa 1er, de la loi du 12 juillet 1939.

Alinéa 2 : article 13, alinéa 2, de la loi du 12 juillet 1939, remplacé par l'article 4 de l'arrêté du Régent du 23 août 1948.

Artikel 12.

Artikel 12 van de wet van 12 juli 1939, gewijzigd door artikel 3 van de wet van 12 juli 1955.

Artikel 13.

Eerste lid : artikel 13, eerste lid, van de wet van 12 juli 1939.

Tweede lid : artikel 13, tweede lid, van de wet van 12 juli 1939, vervangen door artikel 4 van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948.

CHAPITRE IV. - DISPOSITIONS PARTICULIERES.

Article 14.-
En cas de cession totale de concession, les sommes inscrites au fonds A sont transférées au compte du nouveau concessionnaire.

Article 15.-
Le juge de paix est compétent pour ordonner, même avant tout dommage minier, entre les concessionnaires et les propriétaires de la surface, la constatation de l'état des immeubles de la surface.

Un tel constat peut aussi être ordonné à la requête du Fonds national de garantie.

HOOFDSTUK IV. - BIJZONDERE BEPALINGEN.

Artikel 14.-
Bij overdracht van een gehele concessie worden de in het fonds A ingeschreven geldsommen overgeschreven op de rekening van de nieuwe concessiehouder.

Artikel 15.-
De vrederechter is bevoegd om, zelfs vooraleer enige mijnschade bestaat, tussen concessiehouders en bovengrondeigenaars, het vaststellen van de staat van de bovengrondse onroerende goederen te bevelen.

Een dergelijke vaststelling mag eveneens bevolen worden op verzoek van het Nationaal Waarborgfonds.

.../.

Article 14.
Article 14 de la loi du 12 juillet 1939, remplacé par l'article 7 de la loi du 27 novembre 1959.

Article 15.
Alinéa 1er : article 15 de la loi du 12 juillet 1939

Alinéa 2 : article 8 de la loi du 27 novembre 1959.

Artikel 14.
Artikel 14 van de wet van 12 juli 1939, vervangen door artikel 7 van de wet van 27 november 1959.

Artikel 15.
Eerste lid : artikel 15 van de wet van 12 juli 1939.

Tweede lid : artikel 8 van de wet van 27 november 1959.

Article 16.-
Les avis du Conseil d'Etat sont donnés conformément à la procédure spéciale prévue par les lois coordonnées sur les mines, minières et carrières.

Artikel 16.-
De adviezen van de Raad van State worden gegeven overeenkomstig de bijzondere rechtspleging voorgeschreven bij de samengeordende wetten op de mijnen, groeven en graverijen.

==

Les dispositions suivantes n'ont pas été reproduites dans la coordination :

De volgende bepalingen werden in de coördinatie niet opgenomen :

Loi du 12 mai 1955

Article 4._ L'article 3, alinéa 2, de la loi du 12 juillet 1939 sort ses effets le 1er janvier 1952.

Wet van 12 mei 1955 -

Artikel 4._ Artikel 3, tweede lid, van de wet van 12 juli 1939 heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1952.

Loi du 27 novembre 1959 -

Article 10. L'article 1er de la présente loi est applicable pour la première fois aux contributions calculées sur la base du nombre de tonnes de charbon extraites pendant le premier semestre de 1959.

L'article 7 sort ses effets le 1er janvier 1952.

Wet van 27 november 1959 -

Artikel 10. Artikel 1 van deze wet is voor de eerste maal toepasselijk op de bijdragen berekend op grondslag van het aantal gewonnen ton steenkolen gedurende het eerste halfjaar van 1959.

Artikel 7 heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1952.

- -

Article 16.
Article 5 de l'arrêté du Régent du 23 août 1948.

Artikel 16.
Artikel 5 van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du . . .

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires économiques,

Mij bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van . . .

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Economische Zaken,